

IM96aAdama Ngamdu

AN = Adama Ngamdu, F = Fatuma Musa (IM23), V = son of Ngamdu, I = me

4300 words, 33 minutes

PusumSí

<S I> usumki mine

<S AN> usumí hajja adama asumaiin, ngamdu,

<S I> inti arabiyye

<S AN> ana arabiye,

<S I> arabiyya nafar yatu

<S AN> arāḅ šuwá,

<S I> an nafar

<S AN> nafarí mahaarib sei,

<S I> min ammki wa abuuki

<S AN> abuyi fallaati, aiwa, fillaata maare abuyi, laammin maa al árab humma, bikallum árab wa bikallim falaata, hau mušaathum kula zeí hana al arab misil hana arāḅ, šuwa hana hine da bas, (0.35) bilkallamu arāḅ, hau falaata kula, ka ma bilkallamu, aiwa,

<S I> amki

<S AN> ammi arabiye marra wahid, aa, wuldooní fi, fi tiraab angalá,

<S I> min ayy hille

<S AN> min hille hiil boḗḗu biguulu la šoogurí, (0.51)

<S I> ween

<S AN> weení di, aḗa hillit boḗḗo, wuldooní fi lubb boḗḗo ana,

<S I> kuburti ween

<S AN> aa kibír fi yarwa hine jaabooni le yarwa hine indí arbá sana jaabooni hine, (1.03)

<S I> ween

<S AN> fi mafooní,

<S I> gaḗatti marra waahid fi yerwa

<S AN> aiwa fi yarwa marra wahid ma mašeet bakaan, aa, fi maiduguri fi mafooni,

<S I> ma mašeeti

<S AN> la la ma, mašeet, laa laa ma arfinna, naas ma bas gaalo wuldooni qaadi laakin ma baʔarífha al hille, hillinna da hine bas,

<S I> fi d diiraan kula ma mašeeti

<S AN> la la fi d diraan ma mašeet, ma geét kəbər fi lubb maiduguri hine, fi yarwa hine, aiwa, (1.33)

<S I> kuburti maa mine

<S AN> kubúr má kaakaaytí, am ammwí, aa, aṛaḃiye, wa maa xaalí, kubúr maahum humma doola,

<S I> balá kalaam al arab

<S AN> kalaam boṛṇo baʔarfa bilheen, luqud al boṛṇo baʔarifa,

<S I> ween alallamtiiha

<S AN> al allemta fi l hille di, (2.00) fi maiduguri di, fi yaṛwa di allemta,

<S I> kalaam fallaata

<S AN> la la ma baʔárfa kalaam fallaata, ana kubúrta maa kakaayti am ammi aṛaḃiye, kibír maaha, (2.14) wa hi ma taarif kalaam falaata, ašaan da ma kallamooni kalaam falaata , ma baarif šei fi falaata, ille kalaam al aṛaḃ, kalaam boṛṇo wa kalaam hausa, (2.21)

<S I> amki taarif kalaam fallaata

<S AN> la, ammi kula ma taarif kalaam falaata, aiwa,

<S I> xidimitki fi yerwa šunu

<S AN> fi yarwa hineeni metrən, metrən (2.32)

<S I> mumkin tuwaššifi

<S AN> metrən misil, metron baxadam, fi l madarasa fi yerwa, aiwa, wa al banaat kan misil ma, marḁaanaat bowaddiihan al libtaan, hau waade kan sawwat, ámal fasil ke raaqat wala ke, kan kabiirt al madarasa tuguul lei awaddiiha le amma wa aḃuuha, hau di bas xədimtí, (2.58)

<S I> tiwaddiihin tamši maahin

<S AN> bamši maahan badissahan fi id ámmahan, be abuuhan dawu bittuku di, hi raaqat fi l madarasa, támsi tataamil šuqul ma zeen ma zeen, taxadim amis ma ragadat, alloom inda doora kula fi l madarasa ma fiiha, haw kabiirit al madarasa taktub al maktuub tand'iini leiya, hu nišiiilha hau nuwaddiiha le naasha, baadeen kamaan naasa ijiibuuha hau kan kan yašhado al mára, hau gábul tágood aa, (3.30)

<S I> mata badeeti xidime di

<S AN> alloom, siniin kam, talaata sana, a? arba sana, aiwa, la la awwal da gaade fi beet raajili
bas ma baxadam, aa, aiwa (3.49)

<S I> raajilki arabi

<S AN> a?a burnaay, aa,

<S I> gaayid ween

<S AN> hu gaid bištaqil fi edukeşon, fi maiduguri, fi edukeşon, aa baxadam fi edukeşon, aiwa ,

<S I> kalaam hawsa tierfi

<S AN> kalaam hausa na?arfa, aha, kalaam hausa, keef da inta ma sa?altini min kalaam hausa,
balkallama ke, (4.14) kalaam, kalaam, boŋo, na?arfa marra waahid

<S I> kalaam hawsa

<S AN> kalaam hausa kula na?arfa, keef ha wuldooní fi yarwa di hau bikkallamo kalaam borno,
borno fateet eení fookkum humma bas, irift al bornu, gábul irift al hausa kula, (4.34)

<S I> tilkallam ayy luqqa be l banaat

<S AN> balkallam luqad al arabiye, hau balkallam luqat al burnaawiye, kaanuuri hau bakallim
hausa kula, aiwa, katiir,

<S I> katiir

<S AN> katiir

<S F> katiir minhum da weenú, katiir minhum da hawsa walla borno

<S AN> katiir minnuhum da borno sei, katiir minnuhum borno,

<S F> yo

<S AN> aiwa, kanuuri katiir minnuhum, aa, kanuuri katiir, aiwa, aiwa kalaam borno, aa aiwa,
(5.02)

<S I> kan sawwakti

<S AN> balkallam kalaam boŋo, kaanuuri, kalaam boŋo kula, nibiiu nişuru beiya, wa kan
ligiina al arab kan nilkallamuum kalaam al arab, laakin al balad di ma balad kanuri balad
boŋo al balad da, al balad da hagguhum sei, hagg boŋo al balad di, aha, nikallimhum kalaam
boŋo, nişiru hau nibí minnuhum, (5.33)

<S I> indiki yaal

<S AN> indí iyaal,

<S I> biyerfu ayy luqqa

<S AN> baʔarfu kalaam inglis, baʔarfu kalaam aṛaḅ, baarfufu kalaam hausa, hau baʔarfu kalaam borno, kulu,

<S I> fi beetku

<S AN> luqúnna borno hau áṛaḅ, (5.58)

<S I> raajilki kula biyeerif kalaam arab

<S AN> hu kula bilkallam kalaam hana boṛṇo ma bikallimni aṛaḅ, ana kula bakallim iyaali kalaam al aṛaḅ ma bakallimhum boṛṇo,

<S F> wa al iyaal kan jo bilkallamo le amhum bilkallamo be l áṛaḅ,

<S AN> be l arab

<S F> hau le abuuhum bilkallamo be boṛṇo, (6.14)

<S AN> be l borno, abuuhum kan gait be ana gaade hine hu gait ke kula kan jo, bikallum abuuhum kalaam borno, hu kula bikallimhum lúqquta hiil al borno, wa jooni ana ana balkallam luqutí hiil al arab, humma kula bilkallamo ley kalaam luqutí luqut al arabiye, (6.26)

<S F> wa kan máša fi l madaaris kan bilkallamo, inglis be l yaal d dugaag biddaalalo be l hausa, hau

<S AN> fi l madarasa kan bilkallamo, inglis hau kalaam

<S I> budoor bilʔallam kalaam al arab, tiwaddiyya le tiraab yatu

<S AN> kalaam al aṛaḅ saafi, misil kirenaawa dool hau, kirenaawa dool bas, sei, (6.53) kalaam al arab aṣ ṣaafi da hineen da,

<S I> maalá

<S AN> wa aṛámṇa kula walá gaadiin bakaan wahid, aṛaḅna dool gaadiin hille hille, ke fi d diiraan fi d diraan aṛaḅna ke, ma induum balad misil da ke, gaadiin fooga ke mafi ille hille hille ke, bikaan dugaaga bisiiru, be bagarhum hau be qanamhum walá gaadiin fáld'a al aṛaḅ, (7.17) aha, bakaan šiya ke axeer gaadiin šiya ke axeer kula kan ille kirenaawa di bas hau, aʔa dool sei abiid inta kula kan,¹

<S I> maiduguri

<S AN> maiduguri, kweis al arab, yatu baabaahum,² al aṛaḅ zool baaba al aṛaḅ fi, aa, arab zool baaba, inta aḷ abiyad kar da kula al arab walá tabaahum (7.38)

<S I> ayy luqqa gaasiye

¹ Addressing a background remark which is inaudible.

² The idea here is, who in Maiduguri would refuse Arabs, i.e. one could also learn Arabic in Maiduguri

<S AN> kalaam fi luqqa at tel?ellema a, wala boṛṇo walla aṛaḅ walla, hausa, luqqa gaasiye luqud al birnaaniye, kaanuri hu bas al gaasi

<S I> maalá,

<S AN> hu gaasi marra wahid ma ba?árfu, zool ja ḍeef ma ba?árfu marra wahid, aksá, min kalaam al árab, ágsa min kalaam hausa, kalaam hana borno da, ayyi luqqa gaalo hu ágsa minnaha, ayyi luqqa, kalaam borno hu áksa, aa, (8.26)

<S F> maala gul borno aksá min al arab

<S AN> ma ba?arfa hassa inta dugut, kalaam al aṛaḅ da alallamta inta sei, dawa šabá inta kan tufuunni ana kula, laakin kan fi kalaam hana boṛṇo ma wuldook fihum ma ta?árfu kaamil ke ma ta?árfu, lúquṭṭak ke ma tabga maa hiilhum ke sawa sawa ke da ma tabga, (8.46)

<S F> kan min al lisaan, kula bibga šikk,

<S AN> lisaanhum kula bibga šikk

<S F> haw humma kalaamhum kooma minna kula kan al lisaan kula bubga šik,

<S AN> kalaamhum kooma minna kalaamhum gaasi bas ma bin?árif le an naadum al kabiir da kaamil, dawa aniina beəm nilkallam sawa sawa ai, amma kalaam boṛṇo di, ke ma tigdar tikallima misil hanayí ana nakallima leek da, ašaan ana wuldooní fihum da (9.03)

<S F> kalaamhum kooma minna bijurṛú min lisaan, kan dugut a šuqúl da jimla, mufrit, misil ke da ile be kalaam boṛṇo ma, kan maktuub ke da kulu waahid, laakin kan bilkallamo da bijurṛú be l lisaan

<S AN> laakin fi l katib kula katibhum humma, ke be katibna hana aḷ aṛaḅ kula be al luqa al gade kula katibhum kula gadé gadé, aha (9.25)

<S F> wa ma induhum mu?annas, haw muzakkar, da šabá hu da, da hana raajil haw da haṇa maṛa da,

<S AN> ma induhum

<S F> mafi čat, qašimhum wahid da, kullum dugut hana maṛa ille, kan taguul le maṛa jiiíbí, haw kan taguul le raajil jiiba sei čat wahid,

<S AN> čatt waahid

<S F> ha dugut be l arab kan jiiíbí haw jiiba, humma ke ille kude

<S AN> kude

<S F> wala mara wala raajil (9.43)

<S AN> haw yaade kula kan kula biguuļu marra wahid, ke bas ma misil haak hanaana da, maəm misil kalaamna aniina, luqúthum huma gaasiye marra wahid, fi l luqqa čat kula kalaam al birnaay

<S I> kalaam arab walla kalaam borno axeer

<S F> la? al aṛaḃ da ma ahalí wa keef, maafi foogga marra wahid, ke, aa weenu fiihin al lisaanki

<S AN> kalaam aḷ aṛaḃ wala, ha kalaam aḷ aṛaḃ, yawa kalaam al arab, (10.07)

<S F> lenjan dugut axawaanna aš šik da,

<S AN> kan keef kula

<S F> mísil, adama saqayre dool, haw hajja zeenaba dool, kan bilkallamo da kalaam al arab ahayán min kalaam al aráb kula

<S AN> amma ana kalaam aḷ aṛaḃ áhayan leyi min kalaam borno

<S I> gareeti

<S AN> gaṛeet laakin ma katiir, šweya, sangá kula gaṛeet haw magaranta kula gaṛeet lakin ma katiir kula šiya šiya bas, aa,

<S I> tikitbi kalaam al arab

<S AN> kalaam al aṛaḃ (10.43)

<S F> taktubi haw tuguri be kalaam al aṛaḃ wa

<S AN> be l arab, wa aa hineen kula sei ma badó be al aṛaḃi da, be l aṛaḃi hanaana, al aṛaḃiye hana al gur?aan da walla, la da ma bagdar baktuba, wa bagdara, ma bagdar,

<S I> kalaam ingliizi

<S AN> la kalaam ingliizi kula ma bagdar ille šiya šiya bas al inglis da (11.00),

<S I> kalaam borno

<S AN> kalaam borno, kalaam ɓoɓno haw hawsa da bagdar baktub, haw bagiri, da kula at tineen da bagdar baktub haw bagdar bagiri, aa, ha šunu gade, xalaas, suaalak da (11.30)

<S I> bilkallamo ayy luqqa

<S AN> mine, bilkallamo foog luqutha al biarfuuha bas, kan al mára aarfe luqud ar raajil, tilkallam lea foog luqúta bas, haw kan al mára taarif, kan hu aṛaḃi, haw al mára taarif luqut al aṛaḃ, tilkallama kalaam al áṛaḃ bas, haw kan hi birnaaye hu arabi, hu ma hi ma biarif hi ma ti?arif luqud al aṛaḃiye, bilkallam lea be luqutha hiil borno, aa,

<S I> amma katiir da fi šoofki

<S AN> bilkallamo luqut al burnaawiya, kaanuuri bilkallam kalaam al ɓorno, aa (12.29)

<S I> al bornaay biyaaxud mara arabiyye

<S AN> al mára tilkallam luqud al birnaayiye, aha, waade ke, wahid ke, al arab haw be borno ke allammo ke, mine kula biɓerif luqud gabiila di ma tillagí tára, ho rijaalna hine al árab humma ma biyaaxudu awiin hine borno katiiriin, ille aɓ aɓarɓ ɓas, aniina al awiin naaxud ayy nafəra, (12.53) laakin aɓarɓi ke, amma aɓarɓiye, abú aɓarɓi ke iyaaxud birnaaye da, alf tulummuhum kula ma tilga miɓɓam ašara, laakin aniina al awiin da, kullina naaxudu,

<S I> maalá

<S AN> ma naɓarfu wallahi, ille kan ligiina raajil niriidú bas naaxudú aniina (13.10)

amma ar rijaal humma al aɓarɓ, aniina luqutna aniina šiya, aniina šiya, humma al aɓarɓ buguulu aniina da, aniina al arab da hine da šiya, kan biyaaxudu nafəra axir, nafərinna al arabiye tibga mafi ya, ašaan da humma biyaaxudu al aɓarɓ, fihimta alla ma fihimta, (13.30)

<S I> juduudhum arab ma bilkallam kalaam al arab

<S AN> fi ma doola bas humma, yo misíl kan, misíl kan dugut aña aɓarɓiye, haw hasa raajilí birnaay, walla ma ke, ho ma bikallim kalaama al aɓarɓ walla ma ke , da mi da bas a, bilkallimhum kalaam hana borno hana ahalhum da bas, kalaam al arab ma bierfú, amma aniina amma arabiye, laakin kalaam hana al arab maani aarfa, ma baɓarfa (14.15)

<S I> naas mi arab bilkallamo kalaam al arab

<S F> hu da šiyiin tára

<S AN> šiyiin tára dool da, fi, laakin min al miye kula ma taɓga wahid, fi l bálad di ma telga wahid, fi d daar di, ma telga wahid (14.35)

<S I> ambeen ar raajileen dool

<S AN> baad'iha le weenu, al bit at tidoora bas at taaxuda alyoom da, al bit kan tidoor al jidda arabi taaxuda, taaxud šuqulha hi, alyoom al banaat ma bisəma kalaamna, kan tidoor an nafəra al axar kula al ma bisəma šei kula, kula kan gaalat kan gaalat tidoora, kan hu bišaɓli muslimaay bušaɓli da xalaas aniina ma nigdar aleeya (15.11)

<S I> fi šoofki

<S AN> fi šoofi ana da, kan axadat al aɓarɓi axeer lei, kan axadat al arabi ankuun, waladha kula ijiini iʔillima kalaam al aɓarɓ, kan bittak kan wildo da, yaal bilgaahum, ha yaalum luqutí beɓellimha lehum

<S F> ha ma simiit a, as suaal, hu d'aaka da ille bilkallam kalaam al aṛaḅ, al luqa di aarifha laakin mi aṛaḅi

<S AN> aha baḍ'iiha le l aṛaḅi d'aaka, zuriit al áṛaḅ d'aaka (15.37)

<S F> mi arabi dugo bisam arab

<S AN> aa amma baad'iiha le zuriit al áṛaḅ

<S F> le l aṛaḅi haw ma bilkallam

<S AN> aa baḍ'iiha leya ana beʔellima sei , iyaalhum da biʔillima iyaalhum, aa dikooyi da beʔellima sei, dugut balki³ ma tilkallam be kalaam ar arab a (15.51)

<S I> gaayide hejera

<S AN> aa amma tiji sei, dugut kula dikwooyi ma mayi haw aarfe, haw aarfe kalaam al aṛaḅ , diikwooyi ma maaí, aḅuuha náfar šik

<S V> lešan, am dikwooyitha tilkallam leha be l aráb

<S AN> bit bitti, bitti al wulittaha di, bittiha dugut kula bakallimha kalaam al aṛaḅ, abuuha nafəra gade, šik (16.12)

<S V> šabá aniina sei wuldoona, abuuna mi arab, wa hi tilkallam leena be al áṛab, wa jiina alallamna al áṛab, wa al ḅorṇo kula ke

<S F> ha hu al kalaam da, šik mi naadum al bilkallam al aṛaḅ, wala ille naadum ke juduuda arab, hu budoor bis ma ille juduuda aṛaḅ haadi axeer leeki wala

<S AN> aj juduud arab axeer lei

<S F> kan ma bilkallam kaḷaam al aṛaḅ kula

<S AN> kan ma bilkallam kalaam al aṛaḅ kula (16.36)

<S F> hu d'aaka da kan dugut šabá hu da sei alʔallam kalaam al áṛab, haw juduuda almaaniyiin

<S AN> yawa, aa badoor aj jidda arabi da badoora hu bas

<S F> kan ma bilkallam aṛaḅ kula

<S AN> kan ma bilkallam arab kula baḍ'iiha leya hu, ana biʔillima al aṛáb,

<S I> maalá

<S AN> zuriiti, zool nafari , nafari, aha, jiddita nafari aha (16.58)

<S V> wa intu maala tad'u iyaalku le juduudhum ke sei tawa tad'u le l aráb

<S AN> le l áṛab ha da az zamaan bas jaabha an nafəra bas aḷḷa bas lammaana haw yam šifna al islaam kan ma šagga, ma šagga da filaan ke ma zeen da filaan ke al islaam ke ma gaala, kan

³ Bilkisu, Hausa, the name of her grandchild.

naadum bişuum, haw buşalli ha kan naadum buşuum haw bişalli, kan hu kirdaay gaḅuḷ ja aštaafar wa ašahawat haw gaal ana musulmaay, kan mine kula al islaam gaal, yaaxud (17.29)

<S I> kaddeeti fi najeriya

<S AN> naam, kaddeet,

<S I> ween

<S AN> mašeet, mašeet gombe, haw mašeet yoola dool ho kaddeet bakaan katiir, raajilí binši le l xidime bisowwu lea transfa, haw nimšu haw bakaan katiir mašeena fooga, aa gaʔat fi goombe, gaʔat fi kaltungo, gaʔat fi yawla, gaʔat fi fi, bawči, gaʔat fi azare kula gaʔat, (17.58)

<S F> ma mašeet le al maqiiib qaadi, misil legos dool

<S AN> aa al maqiiib ma mašeet ana saqayre dugo yam da mašeet

<S F> mašeeti ke jiiti laakin ma gaʔatti

<S AN> mašeet ke jiit lakin ma gaʔat, aha, da kula ille banši agáb ke bas

<S F> tamši maxad'ar ke bas taji sei, ma mašeeti gaatti (18.13)

<S AN> aʔa, la la ma mašeet gaʔat,

<S I> barra min najeriya

<S AN> barra min najirya ač čaad mašeet la aḅuyí, aḅuyí awal gábul, fi hine gábul, hawwal maša ač čaad, baa beeta haw máša, an naas kuure kan, bakaan halu leek da támish tagoot fooga, kan ween kula, haw máša binši buwaddí xumaama bibiiʔa, haw bugabbil haw al bakaan daak bígi leya helu, kamaan baa beeta hineen wa hawwal maša hinaak, aḅuyí fi máša čaad gáʔat, hasa kula, aḅuyí gait fi č čaad, ha da mašeet ač čaad bakaan aḅuyí da šifta, ma anjammeena bas ač čaad, fi njammeena hasa kula aḅuyí gaid fiya (18.46)

<S I> falaata mare šuqulhum bagar

<S AN> aiwa, šuqulhum bágar, aḅuyí kula bibí al bágar bas awwal bibí biširi al bágar min qaadi haw min haw min yarwa hineen wa bawaddiihəm illori, biwaddiiəm legos, ibaadan, haw buwaddiiəm al daar nyamiri umaafia doola, inuugu dool, biwaddi l bágar bibí, aha,

<S I> hu kula gaʔat fi d diiraan

<S AN> gáʔat fi diraan, wáqit saqayyir aha (19.14)

<S F> haw kúbur kan báda sana kan xalaas gáʔat fi l hille aa

<S AN> aḅḅwí kula axatha fi l hille, fi l birni ma axatha fi d diraan,

<S I> inti mašeeti le d diiraan

<S AN> ad diraan ma baʔarfa ana gaade fi yarwa hine, ma mašeet ween kula, hellaal kula maani aarfé, ille al jam yarwa, yaṛwa yaṛwa hineen doola da, mašeet yoom wahid bargut haw aṣaḃá bají bas xalaas aa (19.35)

<S I> been al hallaal deel haw maiduguri yatu helu

<S AN> ha maiduguri ma siiti lubb al hille, birni maduguri, tilummaha le biladeega a, (19.42)

<S I> waadiin budooru al hallaal

<S AN> bidoor al birni, al birni axeer iske

<S V> maala kan al aráb bidooru al hellaal, al aráb, kooma fihum bidooru al hellaal

<S AN> bidooru al helá?

<S F> kuburo fi l hallaal

<S V> haw maala (20.03)

<S F> kuburo fi l hellaal, yam jo hineen kan, haalhum ma alwallafat ma guduro waalafo magad al birni, alle kúbur fi l birni kula kan ma bigdar binši bugoot fi bigoot baṛra,

<S AN> ma bigdar binši bugoot baṛra

<S F> al wulf bas,

<S AN> al wulf bas bikaan naadum alwaalafa bas, wa aniina waalafna fi lubb al hille, ma n nigdar nimšu nugoodu baṛra, ille nimši leum ziyaara haw níju bas xalaas (20.22)

<S I> maiduguri be yoola

<S AN> la la maiduguri axeer, maiduguri baladí, maiduguri hiltí, keef keef bubga axeer maiduguri axeer,

<S V> maala, lešaan árab mafi walla šunu

<S AN> aráb mafi fi l bakaan, ille kan mášo le l xidime (20.51)

<S V> tidoori naaski al aráb walla

<S AN> aa badoor naasí al aráb

<S I> al arab induhum al hayá, induhum klob

<S AN> induhum klob, al hayyá bas, klob al arab al hayá, aa (21.11)

<S I> šuqul al hayá

<S AN> šuqul al hayá da al arab ilummu raaṣsum huṃṃa, humma ayyi aṛaḃi iʔarif arabi axú, kan kaan leya mur kula, iʔawunú kan kaan helú kula ijú isawwu wudurhum haw ilummu bikaana waade ašaan al árab humma šiyyiin al árab, aniina hineen ma katiiriin, aniina šiyyiin, ašaan da, klobna, al hayá klobna fi, hana al aráb, laakin ana ma mašeet leya amma fi, niiti benši

leya, (21.34) fi niití benši baduxul, ma mašeet awwal amma hasa da fi niití bamši badxul fi, fi l hayá, nolummu ɾaazna aɳiina al aɾaɓ, aniina šiya aniina al aɾaɓ,

<S I> raajilki bixalliiki

<S AN> ma bixalliini ana maani arabiiyye, ana arabiiyye, amis kula hu gaal buktub lookal gamen, al lookal gamen anambəra, yaala čatt iktibu leeəm lookal gaamen kaagá lookal gamen da,

ana gul maala ana ma katabtini, gal inti amši le yaɾwa metrofolitan ana gul maraada, benši le hiltí baktub fiha ana kula, ma bixalliini keef, amis kula fanadooni sei, ámis kula sei fanadooni, (22.07) kaagá lokal gamant, iyaala čatta kátab al aflikeešan gaal humma hine kaagá lokal gamant, ana gul ana xalleetuuni maalá, gaal amši le hillitku le yerwa iyaad'uuki fi yerwa metrofolitan, aa ana gul amiin ana fi yarwa metrofolitan,

<S V> lešaan hi mi boɾno, hi aráb haw iyaalha aráb, wa iyaalha kan kanuuri, da bas yiktub lehum foog al kanuuri, aiwa (22.29)

<S F> haw hineen ka d'abiinna hiil al islaam, haw be d'abiyit al an najeriya, al konstitušon hana an najeriya kula al ʔiyaal bitáɓo al áɓu, aha kan bis maa luqut al amɱ kula ma, bitabuuha, hi kula min al kalaam, aɾaɓiye, laakin min aj jins fallaatiye, lenjaan al iyaal bitaɓo al áɓu, (22.42)

<S I> al hayá indaha bakaan

<S AN> induhum beet, induhum oofis, induhum beet, induhum akawú, induhum branči, induhum, šunu kula induhum, fi, fi lokal gamant gamant (23.12)

<S V> branči induhum fi, al hayá, šabá fi kirenaawa, fi nu marte, al branč hana lokal gamant da čat fi

<S AN> hana al arab kula ke, hineen kula fi raf fi

<S F> čat fi legos kula fi

<S AN> fi legos kula fi, haw hineen kula fi bulumkutú, ween kula fi gwangé, fi kostan, fi ruwan zaaafi kula klob al aɾaɓ fi

<S I> bixaddimu naas fi l oofis dool

<S AN> aa, bixadumu induhum akawó dool, induhum president, induhum vais prezident, sekərteri jenəral, kulu induhum fi (23.45)

<S V> wa čat, tišiihfhum čatta arab, naas gade maafi

<S F> aa al xaddaamiin kula yaał al aɾaɓ ɓas

<S AN> al xaddaamiin kula iyaal al arab bas

<S V> ma išiiilu náfar gade,

<S I> xidimt al klob šunu

<S AN > xidimt al klob da ilummu raassum bas

<S V> xidimt al klob da ilummu raassum (23.58)

<S AN > aa ašaan bišuufu dummūtum bas, biʔaawun dummūthum wahid kan,

<S V> yibga

<S AN > iʔaawunu iyaalhum kan fi l giraaya kula kan waid, walada budoor bigəri sekondari walla binši le l yuniversity walla ke, aḅú ma inda gurš, al klob ke tiʔawna tadʔi gurs binši le l giraaya, wa kan waahid maṛta wildat wa ke ma inda šúqul kula ja le l klob, al klob tadʔi gurs biyaadʔi binši biseeyi al úšum, ho, wahid bidoor bisey aruuš, kula, bisaaʔidú, biyandʔú šúqul al binši, biseyi wudura beya , ha bulummu gurs fi (24.37)

<S V> wa bidooru bišiif luqud al arab di kallamó maṛra wahid, ween kula aha da bas (24.42)

<S AN > o fi l klob, kan doora bulummu gurš, doora al biyaadʔi , naira tineen tineen fi al biyaadʔi ašara fi, al biyaadʔi naira išəriin fi, al biyaadʔi naira alf ašara kula fi, al biyaadʔi alf miye kula fi, fi l aṛaḅ al baxiitiin haw konferens hanaahum haw šai čat induhum fi (25.02)

<S V> haw yoom waade al jenəral miiting biwadduua le lokal gamant gade, le brančəs gade haw al jenəral miiting haw induhum šabá, pati dool bisowu holding waliima, al bisowwuha ke, di be al aada plesəs, šabá (25.15)

<S AN > azuuma induhum azuuma kula fi, biʔazzumu n naas bisaaʔidúəm binaadúəm le le l azuuma haw ke, ašan da yaarif da da kula yaarif da da yaarif da

<S I> inti timši le klob yatú

<S AN > al fallaata kula induhum klob laakin ana hana al aṛaḅ, hana al aṛaḅ, hana l aṛaḅ, haṇa al aṛaḅ, banši le l klob hana l aṛaḅ,

<S V> inti gulti ammki arabiye haw abuuki fallaati, sei, fi konstušan hana an najeriya kan, titab abuuk bas, maala timši le l falaati (25.54)

<S AN > ha inta waddiini leya, la la ana gammeet foog al aṛaḅ, al kitaab kula gal luqud at teoriffa di, at tiiriffa hi bas luqutak, hi bas nafarak, al kitaab hanaana hana al islaam gal ke, al luqa at tieriffa di, hi bas luqutak, haw hi bas nafarak, haw luqutí luqat al aṛaḅiyē, hi bas nafarí, ma indí nafar wahid taani, aiwa,

<S I> da waladak

<S AN > da waladí (26.15)

<S I> tamiš le klob yatí

<S V> kan leí ana da, banši le hana al árab lešaan , ana wəi burnaawi amma ana badoor al aráb, bariida, lešaan da bas hu bas ahee leí,

<S V> keef keef haw foog ana kan šiftini da, ma t tinaadni borno, naas kooma binaaduuni al aráb

<S AN > binaaduuni aṛaḃi

<S V> yawa mi borno

<S F> tišaab al aṛaḃi (26.47)

<S V> kan inta šiftini ma tinaadni borno sei

<S AN > ma tuguul ley burnaawi sei

<S V> sei tinaadni al aráb, lešaan da bas, kan ween kula mašeet banaadi raasí arabi

<S I> aadaathum šikk

<S AN > aadaatum šik šúqul lammaana mafi wahid kula, al lammaana šiya šiya fi

<S F> al lammaana šiya šiya fi, (27.12) ašaan d'awwalna sawwa, wa al ahalna, ha d'abiyinna waade haw, ajjawwazna, haw haw haw fi diin al islaam diinna wahid, ašaan da, aadinna kula mísil waade bas, aa aadinna kula misil wahade bas, ille a šúqul as sawwaana da kan, hu kan lumma biyaaxudu al árab, ha aadinna beehum gade gade, humma kan biyaaxudu al árab, biyaaxuduha foog aadinna, humma kan biyaaxudu bittina, biyaaxuduha foog aadinna aniina, (27.44) aa sidaaqna aniina beəm kula sidaaqna hana al islaam, sidaaqna aniina nafara gade, ha biyaad'uuna sidaaqna aniina katiir faayit hana aṛaḃ hana boṛṇo, boṛṇo kan biyaaxudu bittuhum šiišiyye waade, šiiši tineen, šiiši tałaata xalaas arəḃaa xalaas, al aṛab šiiši ašara haw tineen wala min ašara tineen ya al miye kula al aṛaḃ biyaaxudú, (28.06)

<S F> alaanaso aloom da,

<S AN > al arab biyaaxudu, kan bittuhum nađiife beeđa kar šabaak inta ke da, min ašišiye al waade ya al alf kula aḃuua biyaaxuda, aa, kula al árab biyaaxudú, wa barno kan biyaad'u ḃintuhum, misíl bittí, bad'iia leek inta, borno biyaand'uuk surwaal, (28.30) xaalak hana borno da, lubaas, lubaas katiir biyaand'uuk leya, aniina, ma n nand'iik ši kula ille nand'iik bittina bas xalaas, kofooya ma n naad'iik, haw borno guṛs kula baand'uuk, aniina ma naad'u ši kula di bas aadinna aniina behum al gade gade, humma kan birehhilu banaatum, biyaad'u biyaad'u guṛs haw biyaad'u kisuwe, le l wálad, haw bittuhum kula buksuuha, (28.56) ha aniina kan naad'i kan ille inta bas tijiib leena ma naarfa aniina ma nađ'iik šiiši kofo ma nađ'iik leya, kofooya ma m

nand'iik leya, ille inta bas tijiib leena dugo naad'i ɓittina, aadinna di bas al gade gade, wala ma ke (29.04)

<S F> aa čatta sahi, fi bikaan al axiide da bas

<S AN > fi bikaan al axiide da bas gade gade xalaas, da bas, da bas al farga al kabiire been al aɗaɓ haw been boɗɗo, aiwa, haw kan misíl, jawwaznám kula, aniina beəm kan jawwazna raajil hana borno kula, akilna ke an naakula kula aniina be ahalhum akilna, ma wahid, al bigdar biyaaxudna da biʔakkilna ákil nađiif, šaba hanaana haɗa aɓ aɗaɓ ɓas, ma biʔakkilna akíləm hana borno, aa, (29.34)

<S I> wallafti raajilki foog akilku

<S AN> foog akilí al baakula bas, wallafta foog akilí al baakula bas šunu kula, al baakula tawa da hu bas biyaad'iini lea, hatta aloom (29.45)

<S F> haw aniina ma nataʔʔib al mára mísil hana hana boɗɗo, al árab bijimmu al mára, kan induəm fi da, taakul kil nađiif tušurab nađiif, haw kuswe nađiifa

<S AN > haw kuswe nadiife, haw turgut bikaan nađiif aha, ha biyaad'uuha šunu, at tiriida čat biyaad'u la, ɗahaɓ biyaad'uuha, furaat nuɗaaɗ, haw gurs kula biyaad'uuha, haw ma turuux, gaade bikaana wahade bas, aha, haw al árab nuswaan al arab (30.15)

<S V> biwadduha le l haj haw tuhujj

<S AN > haw nuswaan al árab, nuswaan hine borno da, kan raajilhum jaab leəm šuqúl hana ač čafane, al gurs al ašuru beya al ákil haw ke kula, awiin hana boɗɗo da ma bisowwú marra wahid, humma bigușšú bixud'd'u leəm gurs, al arab kan čat binšu bišuru bijú biyaakulu maaəm aarfiin, (30.32) šuqul ar raajil al arab humma ma biʔerfu, ašaan da rijaal hana borno kula biriidúəm, humma maahum sarraagiin, nuswaan al árab

<S F> hai xalaas amši le beet al maal, mifaɗɗil leena talatiin dagaayik, xalaas

usum-í